

Notre vieux parler

Autor(en): **Brodard, Aloys**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **10 (1982)**

Heft 4

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240451>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Tous mes bons vœux à vous et à tous ceux que vous aimez.

Bonne fête de Noël et
Bonne année....

Jean des Neiges.



NOTRE VIEUX PARLER

Boârna : la cheminée. On ne donne le nom de boârna qu'aux larges cheminées de bois des maisons de paysans et des chalets, qui vont en se rétrécissant jusqu'au collet (qui est l'endroit où elles sortent du toit) et même jusqu'à leur couvercle (le tavi) de la boârna. Les cheminées en briques et étroites comme elles se font dans les villas, etc., se nomment "tsemenâ", la tsemanâ. C'est dans ces amples boârnè qu'on tient suspendue aux "fouron" la provision de viande salée, en particulier les jambons "tsanbètè" et les saucissons "linju" quand on n'a pas une chambre à fumer ou "tsanbra a tsê".

boârno, boârna, borgne. Boârno d'on yè, qui a perdu un oeil, c'est proprement borgne. Ithre to boârno, tota boârna, (ou mieux novèyin, novèyinta) c'est être aveugle. On tsavô boârne, on pthô boârno. On tsemin boârno c'est un chemin enfoncé entre deux talus. Le tsemin boârno lè jou mô chan po Gessler. Lè boârno né, c'est nuit noire.

A noter que le mot français borne pour désigner la boârna est faux, boârna signifie borgne, on devrait dire la borgne, parce que c'est le seul oeil de la maison vers le ciel. Du jambon de la borne, voilà le vrai bon jambon, mais on ne le croira pas !

La borne c'est la vouêna. No pyantèrin 'na bouêna on ôtre yâdzo. Bouêna : la borne. No j'an trovâ lè bouênè. Pyantâ 'na bouêna : poser les culottes dans un champ !

Bouènou : les bouènous sont les âmes en peine d'hommes avarés et injustes qui, pour agrandir leur champ, en ont reculé les bornes, extorquant ainsi un lambeau de la propriété du voisin. Les bouènous courent çà et là dou lon di j'adzè. Là où ils ont commis leur faute, y choufrechon. Leur tourment consiste à porter la borne sacrilège dans leurs bras, courant des nuits entières, surtout les nuits des Quatre-Temps, autour d'un champ, lieu de leur forfait, en criant lamentablement : Yô mè fô-the pyantâ chta bouêna, yô mè fô-the pyantâ chta bouêna ?

(Marie-Alexandre Bovet : Légendes de la Gruyère)



Aloys Brodard